

No. 5187

**ROMANIA
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

Arrangement concerning the exchange of postal correspondence and postal parcels. Signed at Bucharest, on 5 December 1955

Official texts: Romanian and Korean.

Registered by Romania on 23 June 1960.

**ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

Arrangement concernant l'échange de correspondance postale et de colis postaux. Signé à Bucarest, le 5 décembre 1955

Textes officiels roumain et coréen.

Enregistré par la Roumanie le 23 juin 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5187. ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL CORRESPONDENCE AND POSTAL PARCELS. SIGNED AT BUCHAREST, ON 5 DECEMBER 1955

The Ministry of Posts and Telecommunications of the Romanian People's Republic, hereinafter called the Romanian Party, and the Ministry of Postal and Electrical Communications of the Democratic People's Republic of Korea, hereinafter called the Korean Party, with a view to improving the exchange of postal correspondence and postal parcels between the two countries, have concluded the following Arrangement :

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. The Contracting Parties shall establish a reciprocal, regular, terminal and transit service for the exchange of ordinary and registered correspondence (with the exception of small packets) and of parcels, in transit through the territories of the USSR and of the People's Republic of China.

Article 2. The conveyance of postal correspondence and postal parcels (hereinafter referred to as parcels) shall be by land, sea or air.

The route for such conveyance shall be determined by a separate agreement.

Any subsequent changes in or extension of the route shall be arranged as necessary by correspondence.

Article 3. The offices responsible for the direct exchange of postal correspondence and parcels (hereinafter designated as exchange offices) shall be established at the following points :

- (a) By the Romanian Party—Bucharest;
- (b) By the Korean Party—the Central Post Office of the City of Pyongyang.

Article 4. (a) Each Party shall undertake to provide transit for the postal correspondence and parcels exchanged between the other Party and a third country provided that it maintains postal communications with that third country.

¹ Came into force on 5 January 1956, thirty days after the date of signature, in accordance with article 26.

(b) Postal correspondence and parcels in transit through the territory of the Parties shall be forwarded by the shortest route and shall not be subject to customs formalities.

Article 5. The exchange offices shall return, without delay, the empty bags in which postal items are received from the exchange offices of the other Party.

The empty bags may be used for the despatch of mail to the exchange offices of the other Party.

Article 6. Official correspondence between the Ministries of Posts and Telecommunications of the Parties or between their exchange offices, and the forms for reciprocal communications shall be in French or Russian.

Article 7. There shall be no charge for official postal correspondence or parcels exchanged by the communications agencies of the Parties.

Article 8. The arrangements for the exchange of postal correspondence and parcels between exchange offices shall be determined by correspondence.

Chapter II CORRESPONDENCE

Article 9. For the purposes of this Arrangement, the term correspondence applies to : letters, single and reply-paid postcards, commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise and "phonopost" items. Special services shall be limited exclusively to : registered items and advices of delivery.

Article 10. (a) These items may also be sent by air mail. Air conveyance shall be by the air services of the Parties and of the USSR and the People's Republic of China.

If one of the Parties maintains air communications with a third country, it shall undertake to provide transit for air mail to that third country.

(b) The charge for air conveyance and transit shall be established by correspondence and, in the event of any changes, the Party concerned shall notify the other Party in due time.

(c) The charge for the conveyance of air mail in transit in closed mails shall be established on the basis of the real weight of the bags, and for the conveyance of air mail in transit à découvert shall be established on the basis of the real weight of the individual packets.

Article 11. (a) The Parties shall independently establish the tariffs for all the categories of correspondence exchanged and shall receive all charges collected for them in full.

(b) The Parties shall notify each other of the postal tariffs established in their territories and of any changes in those tariffs.

(c) No supplementary charges shall be collected for sending or returning correspondence to an addressee or sender living or travelling in the territory of the Parties.

(d) All correspondence shall be paid for in full by the sender by means of postage stamps, which shall be affixed upon presentation.

In the case of institutions or individuals despatching a large number of postal items, payment may be made through a special account.

Article 12. The Parties shall not reciprocally settle payments for the conveyance of mail by air or sea in their national territory.

Conveyance through a third country and transit provided by the postal service of the other Party shall be paid for by the despatching Party, the amount of the payments to be established by correspondence.

Article 13. Postal items exchanged between the Parties shall be despatched in closed bags.

The postal items of one Party in transit through the territory of the other Party may be sorted into separate packets according to country of destination and despatched together in bags if the amount of correspondence is small.

Article 14. In despatching ordinary mail, the provisions of the Universal Postal Convention¹ shall be observed. In the case of registered postal items a list of contents shall be enclosed.

Article 15. All forms and formalities relating to the maintenance of postal relations shall be established by agreement between the Parties in conformity with the provisions of the Universal Postal Convention.

Chapter III

POSTAL PARCELS

Article 16. Postal parcels exchanged between the Parties shall be limited to ordinary parcels weighing not more than 10 kg. inclusive.

An exception is made in the case of films and other indivisible objects intended for cultural relations between the Parties, and which may be accepted up to a maximum weight of 20 kg.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169; Vol. 186, p. 356; Vol. 202, p. 340, and Vol. 227, p. 390.

Article 17. The articles prohibited in postal conveyance and the articles subject to customs regulations shall be determined in accordance with the legislation of each of the Parties, and a list of such articles shall be transmitted in due time to the other Party.

Article 18. (a) The maximum dimensions of parcels exchanged between the Parties shall be as follows : each side of the parcel may not exceed 150 centimetres, and the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length may not exceed 300 centimetres.

(b) The insured value shall be stated in gold francs and within the limits of the actual value of the contents. The maximum insured value allowed shall be 1,000 gold francs.

(c) If items containing articles prohibited under the Universal Postal Convention are accepted for posting in error and received by the other Party, that Party shall deal with them in accordance with the regulations in force in its country provided that the procedure is not contrary to this Arrangement.

Article 19. (a) The charges for postal parcels shall be paid in full by the sender upon presentation. They shall consist of the charges agreed upon by the Parties and the transit charges for conveyance by land, sea and air.

(b) The terminal land quotas agreed upon by each of the two Parties are as follows :

Not exceeding 1 kg.	. . . . .	.60 gold franc
Exceeding 1 but not exceeding 3 kg.	. . . . .	.80 gold franc
Exceeding 3 but not exceeding 5 kg.	. . . . .	1.00 gold franc
Exceeding 5 but not exceeding 10 kg.	. . . . .	2.00 gold francs
Exceeding 10 but not exceeding 15 kg.	. . . . .	3.00 gold francs
Exceeding 15 but not exceeding 20 kg.	. . . . .	4.00 gold francs

Article 20. In addition to the charges specified in article 19, the Parties shall be entitled to collect, as appropriate, from the sender or addressee of the parcel the following supplementary charges and fees :

(a) In the case of a parcel subject to customs inspection in the country of destination a postal fee for customs inspection may be collected, up to a maximum amount of 80 centimes per parcel.

(b) For delivery to the addressee's residence at his request, a fee shall be collected on the basis of the tariffs in force in the addressee's country.

(c) For air conveyance of a parcel at the sender's request, a supplementary charge shall be collected from the sender.

(d) For repacking, where necessary on account of insecure packing, a supplementary charge shall be collected.

(e) If a parcel is not claimed by the addressee within the prescribed period, a storage fee shall be collected in accordance with the regulations in force in the addressee's country.

(f) For the return of a parcel at the sender's request, if it cannot be delivered to the addressee, and for conveyance, if the addressee has changed his address, fees shall be collected in accordance with the regulations concerning international parcels in force in the respective countries.

Article 21. The Parties shall establish and verify accounts quarterly and, on the basis of those accounts, reciprocally liquidate the sums due.

Accounts shall be settled in gold francs.

Chapter IV

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 22. (1) Losses occurring through the fault of the postal service shall be indemnified as follows :

(a) In the case of the loss of registered items, the Party responsible for the loss shall refund to the sender or addressee the amount of the charges paid in respect of each item, in the currency of its country.

(b) In the case of the loss of postal parcels, the amount of indemnity shall be determined in accordance with the Universal Postal Convention, and payment of the indemnity shall be made in accordance with sub-paragraph (a) above.

(2) Losses of registered postal items and postal parcels shall not be indemnified in the following cases :

(a) In the case of disaster or circumstances beyond control; nevertheless responsibility still rests with the Party if it has undertaken to cover risks arising from a disaster or from causes beyond control.

(b) When the responsibility of the Parties is not clearly established and when, owing to the loss of records as a result of a disaster, the postal items cannot be traced.

(c) When the damage has occurred through the fault of the sender or has arisen from the nature of the article.

(d) When the items contain articles of which the despatch by mail or import or export is prohibited.

(e) When a higher value than the actual value of the contents has been intentionally declared.

(f) When the contents of the items are prohibited by the laws of the country of destination.

Article 23. Any matters for which provision has not been made in this Arrangement shall be governed by the compulsory provisions of the Universal Postal Convention and of the Agreements annexed¹ to that Convention.

Article 24. Official correspondence between the Parties shall be conducted in Russian or French.

Article 25. The Parties may amend or supplement this Arrangement by an agreement in writing.

Article 26. This Arrangement shall enter into force thirty days after the date of signing and shall remain in force for three years. If the Arrangement has not been denounced by either Party six months before the expiry of that period, it shall be considered to continue in force by tacit renewal. In such case it may be denounced by either of the Parties, subject to six months' notice.

Article 27. This Arrangement is concluded and signed in duplicate in the Romanian and Korean languages, each Party receiving one copy.

To assist the Parties, the Arrangement has also been drawn up in duplicate in the Russian language, each Party receiving one copy.

The copies in the Romanian and Korean languages shall be equally authentic.

DONE at Bucharest, on 5 December 1955.

For the Ministry of
Posts and Telecommunications
of the Romanian People's
Republic :
The Minister,
Dumitru SIMULESCU

For the Ministry of
Postal and Electrical Communications
of the Democratic People's Republic
of Korea :
The Ambassador,
DEN EM

¹ Agreement of 11 July 1952 concerning insured letters and boxes : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3; Vol. 186, p. 358; Vol. 202, p. 344, and Vol. 227, p. 392; Agreement of 11 July 1952 concerning postal parcels : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63; Vol. 186, p. 360; Vol. 202, p. 348, and Vol. 227, p. 394; Agreement of 11 July 1952 concerning postal money orders and postal travellers' cheques : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269; Vol. 186, p. 362; Vol. 202, p. 350, and Vol. 227, p. 394; Agreement of 11 July 1952 concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 3; Vol. 186, p. 364; Vol. 202, p. 352, and Vol. 227, p. 396; Agreement of 11 July 1952 concerning cash-on-delivery items : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 89; Vol. 186, p. 366; Vol. 202, p. 354, and Vol. 227, p. 396; Agreement of 11 July 1952 concerning the collection of bills, drafts, etc. : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 143; Vol. 186, p. 368; Vol. 202, p. 355, and Vol. 227, p. 398, and Agreement of 11 July 1952 concerning subscriptions to newspapers and periodicals : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 191; Vol. 186, p. 370; Vol. 202, p. 358, and Vol. 227, p. 398.